

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE
recorder
ORCHESTRA

SATTBGbsb

Edition Moeck 3330

DAS
blockflöten
ORCHESTER

Moritz Moszkowski
(1854 – 1925)

Spanish Dances
op. 12 no. 1 & 2

for recorder orchestra
adapted by Sylvia Corinna Rosin

MOECK

MORITZ MOSZKOWSKI
(1854 – 1925)

Spanish Dances

op. 12 no. 1 & 2

for recorder orchestra

adapted by
SYLVIA CORINNA ROSIN

score and 8 parts

Edition Moeck Nr. 3330
MOECK VERLAG CELLE

Spanish Dance op. 12 no. 1

for recorder orchestra
adapted by Sylvia Corinna Rosin

Moritz Moszkowski (1854–1925)

Allegro brioso

The musical score is arranged in two systems. The first system (measures 1-8) includes parts for Soprano, Alto à 2, Tenor 1, Tenor 2, Bass à 2, Great Bass, and Subbass. The Soprano and Alto à 2 parts begin with a rest for 8 measures, then enter with a melodic line marked *f* (forte). The vocal parts (Tenors and Basses) enter with a rhythmic accompaniment marked *mf* (mezzo-forte). The second system (measures 9-14) continues the vocal parts and includes parts for Soprano (S), Alto à 2 (A à 2), Tenor 1 (T 1), Tenor 2 (T 2), Bass à 2 (B à 2), Great Bass (GB), and Subbass (Sb). The Soprano and Alto à 2 parts continue their melodic line, while the vocal parts continue their accompaniment. The score is written in 3/8 time and features various musical notations such as dynamics, articulation marks, and repeat signs.

20

S
A à 2
T 1
T 2
B à 2
GB
Sb

30

B

S
A à 2
T 1
T 2
B à 2
GB
Sb

f
f
p
p
mf
mf

40

S
A à 2
T 1
T 2
B à 2
GB
Sb

50

C

S
A à 2
T 1
T 2
B à 2
GB
Sb

p e grazioso
p
p
p
p

60

S
A à 2
T 1
T 2
B à 2
GB
Sb

Detailed description: This system of musical notation covers measures 60 to 65. The Soprano (S) and Alto à 2 (A à 2) parts are silent, indicated by whole rests. The Tenor 1 (T 1) part features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The Tenor 2 (T 2) part plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Bass à 2 (B à 2) part provides harmonic support with chords and eighth-note patterns. The Grand Bass (GB) and Sub Bass (Sb) parts play sustained notes, likely from a double bass.

70

S
A à 2
T 1
T 2
B à 2
GB
Sb

Detailed description: This system of musical notation covers measures 70 to 75. The Soprano (S) part has an active melodic line with eighth-note patterns and slurs. The Alto à 2 (A à 2) part remains silent with whole rests. The Tenor 1 (T 1) part continues with a similar melodic line to the Soprano. The Tenor 2 (T 2) part continues with its eighth-note accompaniment. The Bass à 2 (B à 2) part continues with its harmonic accompaniment. The Grand Bass (GB) and Sub Bass (Sb) parts continue with sustained notes.

80

E

S

A à 2

T 1

T 2

B à 2

GB

Sb

90

S

A à 2

T 1

T 2

B à 2

GB

Sb

Spanish Dance op. 12 no. 2

for recorder orchestra
adapted by Sylvia Corinna Rosin

Moritz Moszkowski (1854–1925)

Moderato

Soprano à 2

Alto à 3
p con sentimento

Tenor 1
p

Tenor 2
p

Bass
p

Great Bass
p

Subbass
p

S à 2

A à 3

T 1

T 2

B

GB

Sb

17 A

S à 2

A à 3

T 1

T 2

B

GB

Sb

marcato un poco

25

S à 2

A à 3

T 1

T 2

B

GB

Sb

B

33

S à 2

A à 3

p con sentimento

3

3

T 1

p

T 2

p

B

p

GB

p

Sb

p

41

S à 2

A à 3

T 1

T 2

B

GB

Sb

49 C

S à 2 *gajo*

A à 3

T 1 *f*

T 2 *f*

B *f*

GB *f*

Sb *f*

57

S à 2

A à 3

T 1 *f*

T 2 *f*

B *f*

GB *f*

Sb *f*

65 **D**

S à 2
con fuoco

A à 3

T 1

T 2

B

GB

Sb

Detailed description: This musical score block covers measures 65 to 72. It features a vocal line for Soprano 2 (S à 2) and a piano accompaniment for Alto 3 (A à 3), Tenor 1 (T 1), Tenor 2 (T 2), Bass (B), Grand Bass (GB), and Subbass (Sb). The vocal line begins with a melodic phrase in measure 65, marked with a dynamic of *con fuoco*. The piano accompaniment consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes across all parts. A key signature change to D major is indicated by a 'D' in a box at the top of the first measure.

73

S à 2

A à 3

T 1

T 2

B

GB

Sb

Detailed description: This musical score block covers measures 73 to 80. It continues the vocal line for Soprano 2 (S à 2) and the piano accompaniment for Alto 3 (A à 3), Tenor 1 (T 1), Tenor 2 (T 2), Bass (B), Grand Bass (GB), and Subbass (Sb). The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the rhythmic patterns established in the previous block.

81 **E**

S à 2
A à 3
T 1
T 2
B
GB
Sb

This musical score block covers measures 81 to 85. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The score is arranged for seven parts: Soprano 2 (S à 2), Alto 3 (A à 3), Tenor 1 (T 1), Tenor 2 (T 2), Bass (B), Grand Bass (GB), and Subbass (Sb). The Soprano 2 part is the most active, containing several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a box labeled 'E' above the first measure. The Alto 3 part also features triplet markings. The Tenor and Bass parts have long, flowing lines with some rests. The Grand Bass and Subbass parts provide a steady accompaniment with long notes and rests.

90

S à 2
A à 3
T 1
T 2
B
GB
Sb

This musical score block covers measures 90 to 94. It continues the piece in the same key signature and time signature. The Soprano 2 part continues with triplet markings and melodic lines. The Alto 3 part has a more active role with several triplet markings. The Tenor and Bass parts continue with their long, flowing lines. The Grand Bass and Subbass parts maintain their accompaniment with long notes and rests.

Im ausgehenden 19. Jahrhundert erfreuten sich Moritz Moszkowskis Werke großer Popularität. Mit seinen *Spanischen Tänzen* op. 12 für Klavier zu 4 Händen (Berlin 1876) gelangte er zu Weltruhm.

Nr. 1 und 2 liegen hier in einer Transkription für Blockflötenorchester vor. Die Angaben zu Artikulation und Dynamik entsprechen überwiegend der Originalvorlage. An wenigen Stellen wurden sie – wie auch die Legatobögen – von mir für die Blockflöte angepasst. Für die galanten Salonkompositionen empfiehlt sich eine romantisch-agogische Spielweise. Olé!

At the end of 19th century, Moritz Moszkowski's works were hugely popular. He achieved international acclaim with his *Spanish dances* op. 12 for Piano Four-hands (Berlin 1876).

Nos. 1 and 2 are now available as a transcription for recorder orchestra. The instructions for articulation, phrasing and dynamics correspond very closely to the original. Only very few of them had to be adapted for the recorder. A romantic and individual interpretation is to be recommended when playing these gallant compositions for the drawing room. Olé!

Translation: A. Meyke

Les œuvres de Moritz Moszkowski ont connu une belle popularité à la fin du 19^{ème} siècle. Ce compositeur a même connu des moments de gloire internationale grâce à ses *Danses espagnoles* op. 12 pour quatre mains (Berlin 1876).

Dans ce cahier, les danses 1 et 2 ont été transposées pour orchestre de flûtes à bec. Les indications relatives aux articulations et au phrasé correspondent en majeure partie à celles contenues dans la partition originale. J'ai effectué quelques rares adaptations pour flûte à bec à certains endroits. Je recommande au musicien d'apporter une touche de romantisme personnel dans l'interprétation de ces élégantes compositions de salon. Olé!

Traduction: A. Rabin-Weller

Sylvia Corinna Rosin
Juli / July / juillet 2012



Sylvia Corinna Rosin (*1965) ist Mitglied des international bekannten Blockflöten-trios *Ensemble Dreiklang Berlin*, für das sie Stücke arrangiert und komponiert.

Sie unterrichtet Blockflöte an der *Musikschule City West* und der *Musikschule Paul Hindemith Neukölln* in Berlin.

Ihre Arrangements, die sie auch für ihre Schüler schreibt, sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

In ihrer Freizeit spielt S. C. Rosin leidenschaftlich gern Fußball.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) is member of the renowned recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*, for which she composes and arranges pieces.

She teaches at the music schools *City West* and *Paul Hindemith Neukölln* in Berlin.

Her arrangements that she also writes for her students have been published in numerous editions and tutors (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) and have been recorded at *hänssler Classic* and *Profil*.

Playing soccer is S. C. Rosin's favourite hobby.

Translation: J. Whybrow

Sylvia Corinna Rosin (*1965) est membre du trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*, de renommée internationale, pour lequel elle compose et réalise des arrangements.

Elle enseigne la flûte à bec à l'école de musique *City West* ainsi qu'à celle *Paul Hindemith Neukölln* à Berlin.

Ses arrangements, qui sont aussi dédiés à ses élèves, sont publiés dans divers partitions et manuels pédagogiques (aux éditions *Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien* entre autre) et ont été enregistrés sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Pendant ses loisirs, S. C. Rosin s'adonne avec passion au football.

Traduction: A. Rabin-Weller